

ЯВЛЕНИЕ ПОЛИСЕМИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

ПАСЕЧНИК Татьяна Борисовна

кандидат филологических наук, доцент

САВЕЛЬЕВА Инна Геннадиевна

кандидат филологических наук, доцент

ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет»
г. Коломна, Россия

В статье рассматриваются особенности образования полисемии в современном английском языке, обеспечивающие качественный и количественный рост его выразительных ресурсов. В исследовании делается попытка продемонстрировать, что пополнение словарного состава языка происходит не только путем возникновения неологизмов, но и путем постоянного изменения семантической структуры уже существующих многозначных слов.

Ключевые слова: полисемия, многозначное слово, расширение семантического поля слова, сужение семантического поля слова, изменение старого значения слова.

Общая картина эволюции современного английского языка демонстрирует постоянное обновление его лексического состава. Исследования показывают, что язык постоянно пополняется не только за счет новых слов – меняется значение уже существующих. На всех стилистических уровнях и во всех сферах жизни языка – от разговорной речи до жаргонов СМИ, компьютерной технологии, психоанализа и молодежного сленга – слова преобразуются, порой до неузнаваемости, меняя свои значения. «Человек эпохи глобализации – идеальный потребитель смыслов... Современная массовая культура предлагает широкий выбор готовых речевых образов на все случаи жизни», – заключают авторы книги «Жизнь в мимолетных мелочах» лингвисты Наталия Дмитриевна Бурвикова и Виталий Григорьевич Костомаров [1, с. 3].

В лингвистике слова, которые обладают разными значениями, часто рассматриваются как *weasel words*, то есть «хамелеоны», по ассоциации с хорошо известными животными теплых стран, меняющими окраску кожи при перемене цвета окружающей среды. Новый смысл этих слов порой не только отличается от старого, но и «скользит из одного значения в другое, демонстрируя признаки полисемии» [3, с. 10]. В процессе изменения слова становятся многозначными и многогранными, приобретая новые оттенки, которые могут со временем начать доминировать над старым смыслом слова. В русской лингвистике в качестве вариантов образования полисемии рассматривают следующие процессы: «склеивания» зна-

чений (т. е. объединения в одном слове двух отчетливо разных, но не взаимоисключающих друг друга понятий), «сплава» (т. е. совмещения прямого и переносного значений в одном слове) и др. [2, с. 27-31]. В американской лингвистике преобладают такие понятия в теории полисемии, как «*semantic broadening*» (расширение семантического поля слова), «*semantic narrowing*» (сужение семантического поля слова) и «*semantic drift*» – процесс постепенного изменения старого значения в течение длительного периода времени, что в итоге приводит к тому, что новое современное значение теряет какие-либо смысловые связи с предыдущим (исходным) значением. Например, слово *silly* в далеком прошлом языка означало *blessed* [5, с. 190].

В своем оригинальном исследовании по новой английской лексике Линн Виссон рассматривает следующие примеры. Слово *fuzzy* раньше означало что-то пушистое (как плюшевый медвежонок), но со временем приобрело совсем иные значения: «неясный», «неопределенный», «запутанный», а также «слащавый», «приторный» или «теплый». Первоначально *fuzzy* употреблялось для описания текстуры ткани или шерсти (a fuzzy teddy bear, a fuzzy white rabbit). Позднее добавилось значение чего-то неясного (*fuzzy, illogical thinking*). Сейчас часто встречается третье значение слова – «теплый» в переносном смысле (to share a nice fuzzy feeling).

Особенно большим количеством словесных новинок отличается молодежный жаргон. В течение многих десятилетий *прилагательное*

awesome употреблялось в его основном значении «внушающий страх», «приводящий в трепет», «благоговейный» (например, an **awesome** sight). Адаптация данного слова в молодежном разговорном стиле речи подарила ему более употребительное значение: *awesome* теперь везде и повсюду употребляется в смысле «отличный» (an **awesome** evening together).

На появление полисемии, естественно, влияет и целый ряд не только лингвистических, но и социальных, культурных, этнических и психологических факторов. Кроме того новые значения политических и других терминов с большой смысловой нагрузкой нередко намеренно создаются или помещаются в новый контекст органами власти и СМИ, целью которых является необходимость смягчить или замаскировать слишком резкое или прямолинейное значение слова, попросту говоря, сделать «неприятное» слово более «приемлемым» эвфемизмом. Так, *surge* в качестве описания действий американских войск в Ираке звучит относительно нейтрально, когда подчеркивается его «положительное» значение «подъема», «повышения», «наращивания» и, таким образом, прикрывает настоящий смысл: «возрастание интенсивности наступательных акций». В том же контексте мы обнаруживаем такие случаи эвфемии как продуктивного способа расширения семантического поля слова: употребление *liberating* вместо *attacking* или *invading*, *spreading democracy* вместо *overthrowing a country's government*.

В связи с возникновением такого количества семантических «инноваций» для переводчиков с английского на иностранные языки возникает ряд дополнительных трудностей. Как отмечали американские лингвисты Эдуард Сепир и Бенджамин Уорф в 1920-1930-х гг., наше восприятие мира во многом предопределено тем языком, на котором мы говорим. «Нет двух языков, которые до такой степени схожи, что про них можно сказать: они отражают одну реальность. Мир, в котором существует тот или иной народ, отчетливо самобытен, и самобытность эту создает не только собственный набор ярлыков-названий» [8, с. 214]. Какие слова употребляются их носителями и как используются, зависит от языка и, следовательно, мировосприятия. Конечно, инновации в любом языке отражают не только чисто

лингвистические перемены, но и то, что происходит во всех сферах жизни общества, которые влияют на создание новых слов [6, с. 43]. Несмотря на свою принадлежность к разным лингвистическим школам, многие языковеды в России и Америке сходятся сегодня на том, что язык значительной степени влияет на мышление человека и его восприятие мира. В конце концов, «и язык, и культура являются знаковыми системами, и как знаковые системы они не могут не соприкасаться» [1, с. 9]. В отношении расширения многозначности слов и понимания механизмов полисемии у исследователя возникает необходимость пристально следить за тенденциями современной жизни. К примеру, не понимая социального, экономического и политического контекста событий в России, не будет возможности в полной мере уловить оттенки значений таких слов, как «разборка» или «откат». Глубинное понимание культуры и языковых явлений как родного языка так и языка, на который возникает необходимость перевести новые понятия, является необходимым условием успешной передачи этих понятий на другом языке. Огромное количество таких «экзотических» выражений, свойственных обеим культурам, одновременно отражает и определяет их постоянно меняющуюся реальность [7]. В новых словах и выражениях отражены проблемы и стремления людей в процессе изменения их жизни.

Проблема перевода многозначных слов осложняется также сильным расхождением между менталитетом и мировоззрением носителей разных языков. Суть этого расхождения и возможности его сужения верно очертил лингвист Алексей Дмитриевич Шмелев: «...концептуализация мира в разных языках различна, <это> является аксиомой современной семантики <...> В связи с этим возникает необходимость модификации самой концепции культуры речи: она должна стать динамичной и включить в себя представления о закономерностях изменения языковой концептуализации мира и взаимосвязи между социальными, культурными и языковыми процессами» [4, с. 246]. Таким образом, при расшифровке слов чужой культуры самым трудным являются правильное понимание многозначных слов, их правильная интерпретация, которая требует глубокого знания культуры, по крайней мере, двух языков – родного и иностранного.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурвикова Н.Д., Костомаров В.Г. Жизнь в мимолетных мелочах. Санкт-Петербург: Златоуст, 2006. – 66 с.
2. Зализняк А.А. Многозначность в языке и способы ее представления. М.: Языки славянских культур, Studia Philologica, 2006. – 671 с.
3. Линн Виссон Слова-хамелеоны и метаморфозы в современном английском языке. – М.: Р. Валент, 2010. – 160 с.
4. Шмелев А.Д. Эволюция языковой картины мира и культура речи. Russian Language Journal. Volume 58. 2008.
5. Karuscinski R. The Other. London: Verso, 2008.
6. Lakoff G., Johnson M. The Metaphors We Live By. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1980.
7. McWhorter J. The Story of Human Language: Course Guidebook. The Teaching Company, 2004.
8. Sapir E. The Status of Linguistics as a Science. Language. № 5. 1929.

POLYSEMY IN ENGLISH

PASECHNICK Tatyana Borisovna

PhD in Philology, Associate Professor

SAVELIEVA Inna Gennadievna

PhD in Philology, Associate Professor

State University of Humanities and Social Studies
Kolomna, Russia

The article considers the peculiarities of the development of polysemy in modern English which ensures the growth of its expressive resources. In the investigation an attempt is made to demonstrate that the replenishment of the vocabulary occurs not only due to neologisms, but also because of the constant change of the semantic structure of existing words.

Key words: polysemy, polysemantic word, semantic increase of a word meaning, semantic narrowing of a word meaning, development of new word meanings.

К ВОПРОСУ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА

ПОТЫЛИЦИНА Ирина Геннадьевна

кандидат филологических наук

доцент кафедры «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков»

ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»

г. Пенза, Россия

В статье рассматриваются отдельные вопросы организации текста, затрагивается проблема классификации категорий текста, изучается категория членимости текста, определяющая композиционную и логическую организацию текста, описываются текстуальные категории модальности и прагматики, тесно связанные с организацией текста.

Ключевые слова: организация текста, композиционная организация текста, логическая организация текста, категории текста, членимость текста, прагматика, модальность.

Теория лингвистики текста интенсивно развивается в современном языкознании. Прежде всего, это обусловлено тем, что именно текст является реальной коммуникативной единицей, выступающей как средство передачи и получения информации. Теорией текста